The MODERN LANGUAGE JOURNAL

Published by
THE NATIONAL FEDERATION OF MODERN LANGUAGE TEACHERS ASSOCIATIONS

VOLUME XLIII

JANUARY, 1959 TO DECEMBER, 1959

The Modern Language Journal

STAFF, 1959

EDITORIAL ADVISORY BOARD

(Former Managing Editors)

BAYARD QUINCY MORGAN, Stanford University, California (1926–30).
CHARLES H. HOLZWARTH, University of Texas, Austin, Texas (1930–34).
HENRY GRATTAN DOYLE, The George Washington University, Washington, D. C. (1934–38).
EDWIN H. ZEYDEL, University of Cincinnati, Cincinnati, Ohio (1938–43).
HENRI C. OLINGER, New York University, New York, N. Y. (1944–46).
JULIO DEL TORO, University of Wisconsin, Milwaukee, Wis. (1948–54).
CAMILLO P. MERLINO, Boston University, Boston, Massachusetts (1954–58).

MANAGING EDITOR

J. ALAN PFEFFER, University of Buffalo, Buffalo, New York

ASSISTANT TO THE MANAGING EDITOR

HELEN W. BURRELL, University of Buffalo, Buffalo, New York

ASSISTANT MANAGING EDITORS

(Review and Department Editors)

AUDIO-VISUAL AIDS—José Sánchez, University of Illinois, Chicago, Ill.
ELEMENTARY SCHOOLS—Stephen L. Pitcher, St. Louis Public Schools, St. Louis, Mo.
FRENCH—Cameron C. Gullette, University of Illinois, Urbana, Ill.
GERMAN—Karl-Heinz Planitz, Wabash College, Crawfordsville, Indiana
HEBREW—Abraham I. Katsh, New York University, New York, N. Y.
ITALIAN—Anthony J. DeVito, Boston University, Boston, Mass.
LINGUISTICS—Mario Pei, Columbia University, New York, N. Y.
METHODOLOGY—Evelyn Van Eenenaam, Redford High School, Detroit, Mich.
PERSONALIA—William Marion Miller, Miami University, Oxford, Ohio.
PORTUGUESE—Benjamin M. Woodbridge, Jr., University of California, Berkeley, Calif.
SLAVIC—Jacob Ornstein, Graduate School, Dept. of Agr., Washington, D. C.
SPANISH AND SPANISH AMERICAN—Julio del Toro, University of Wisconsin, Milwaukee, Wis.

(Survey Editors)

FRENCH—Cortland Eyer, The Pennsylvania State University, University Park, Pa.
GERMAN—Victor Lange, Princeton University, Princeton, N. J.
ITALIAN—O. A. Bontempo, College of the City of New York.
PORTUGUESE—Gerald Moser, The Pennsylvania State University, University Park, Pa.
SPANISH AND SPANISH AMERICAN—Julio del Toro, University of Wisconsin, Milwaukee, Wis.
SLAVIC—Peter Rudy, Northwestern University, Evanston, Ill.

BUSINESS MANAGER

STEPHEN L. PITCHER, 7144 Washington Avenue, St. Louis 30, Missouri

---

NOTE—The printed order of articles does not imply relative merit. Opinions expressed are not necessarily those of the editorial staff. The interest and the cooperation of all *Journal* contributors are appreciated.

All contributions should conform to the directions contained in the MLA Style Sheet. Unacceptable manuscripts accompanied by postage will be returned.

ew
Iil-
on,

ty,
ord
ni-
ni-
pt.
ro,

nia
ro,
ty,

ily
ole

ABE
the
BAV
BEB
M

BEN
BICK
BOE
in
BOH
tu
BON
BRE
CAL
Ex
me
CAR
Te
COL
EI
M
W
CRE
An
DI F
ra
DOY
Fo
FOLE
tu
FULT
the
FURN
HAM
In
HEM
to
HEUS
AN
HICK
Ch
HILD
in
HOC
HUE
Hi

Yo
KEA
19
KER
KLE
Fo
KOE
La

Index to Volume XLIII—1959

AUTHORS AND ARTICLES

ABELL, MARCELLE A., *Foreign Language Teaching in the USSR* 72
BAYERSCHMIDT, CARL F. See VON GRONICKA, ANDRÉ 161
BEBERFALL, LESTER, *The "Indispensable" Accent Mark in the Spanish Language* 289
———, *The Verb and the Beginning Student of Spanish* 26
BENSON, MORTON, *Soviet College Textbooks of English* 233
BICKLEY, JOHN R. See MASTRONIE, JOSEPH A. 181
BOEHM, LEONORE, *Age and Foreign Language Teaching* 32
BOHNING, ELIZABETH E., *Independent Study of Literature in Translation* 87
BONTEMPO, O. A., *Italian Literature 1957–1958* 311
BRENES, DALAI, *On Language and Culture* 175
CALANDRA, ALEXANDER and MCLAIN, CHARLES J., *Experiment in the Teaching of Russian in the Elementary School* 183
CARMAN, J. NEALE, *The Imperfect in Elementary Textbooks of Romance Languages* 373
COLEMAN, ARTHUR P., TWADDELL, W. F., HOCKING, ELTON, YAKOBSON, HELEN, *How Far Have the Modern Foreign Languages Progressed Since World War II* 167
CRENSHAW, OLINGER and PUSEY III, WILLIAM W., *An American Classical Scholar Learns German* 22
DI BLASI, SEBASTIANO, *Problems in Italian Lexicography* 316
DOYLE, HENRY GRATTAN, *Jeremiah Denis Matthias Ford* 59
FOLEJEWSKI, ZBIGNIEW, *Slavistics and World Literature* 194
FULTON, RENEE J., *Language Laboratories Develop the Listening Ear* 224
FURNAS, CLIFFORD C., *Fringes of Babel* 3
HAMMOND, ROBERT M., *Fernandel and Raimu as Informants* 85
HEMPEL, VAL and MUELLER, KLAUS A., *Introduction to the U. S. Army Language School* 62
HEUSER, FREDERICK W. J. See VON GRONICKA, ANDRÉ 161
HICKS, GEORGINA L., *Teaching Foreign Language to Children* 29
HILDRETH, GERTRUDE, *Learning a Second Language in the Elementary Grades and High School* 136
HOCKING, ELTON See COLEMAN, ARTHUR P. 167
HUEBENER, THEODORE, *Audio-Visual Aids in the High School* 266
———, *Forty Years of Foreign Languages in New York City* 134
KEATING, L. CLARK, *French Plays in New York, 1919–1944: The NEW YORK TIMES View* 122
KERN, EDITH, *Language Learning and Television* 264
KLEMM, FREDERICK A., *The Guidance Counsellor and Foreign Languages* 268
KOEKKOEK, BYRON J., *The Advent of the Language Laboratory* 4
LOCKE, W. N., *Ideal Language Laboratory Equipment* 16
MACEOIN, GARY, *The Cultural Need of Foreign Language Competence* 211
MASTRONIE, JOSEPH A. and BICKLEY, JOHN R., *Intensive Method Techniques for Intermediate Courses* 181
MCCLAIN, CHARLES J. See CALANDRA, ALEXANDER .. 183
MCGRATH, EARL J., *The Crucial Importance of the Humanities in a Science-Dominated World* 162
MCGRAW, MYRTLE B., *The Roles of the Teacher and the Student in the Electronic World* 218
MEHLING, REUBEN, *Public Opinion and the Teaching of Foreign Languages* 328
MEIDEN, WALTER, *The Function of the Written Exercise in the Language Class Hour* 178
MILLER, WM. MARION, *American Doctoral Degrees Granted in the Field of Modern Languages in 1957–58* 147
———, *Personalia* 90
MORGAN, BAYARD QUINCY, *What Happened to Coleridge's Wallenstein* 195
MORRISSEY, PATRICK, *Will to Survival: The Celtic Fringe* 79
MUELLER, KLAUS A. See HEMPEL, VAL 62
MUELLER, THEODORE, *Auding Tests* 185
MULHAUSER, RUTH, *Flexselsior* 19
MUSTARD, HELEN and TUDISCO, ANTHONY, *The Foreign Language Laboratory in Colleges and Universities: A Partial Survey of Its Instructional Use* ... 332
NICHOLS, CHARLES, *English Studies in Scandinavia* .. 321
NOCK, FRANCIS J., *Foreign Languages as Graduate Study Requirement* 129
NOTH, ERNST ERICH, *Cultural Cooperation in Postwar Europe* 272
OBRECHT, DEAN H., *On the Professional Status of Academic Translators* 83
OPPENHEIMER, JR., MAX, *Russian Area and Language Studies in the U. S. Army* 116
———, *The One-Year Russian Course at the Army Language School* 66
PAUCK, CHARLES E., *Presenting the Particle to Beginners* 243
PFEFFER, J. ALAN, *Modern Language Statesmen* 365
PIMSLEUR, PAUL, *The Functions of the Language Laboratory* 11
PUSEY III, WILLIAM W. See CRENSHAW, OLINGER ... 22
ROERTGER, WILLIAM F., *The Functional Language Laboratory* 6
ROSENBERG, RALPH P., *The Reading Method and German for Research* 279
ROSSI, LOUIS R., *Notes on Irregular Italian Verbs* ... 378
SÁNCHEZ, JOSÉ, *Audio-Visual Aids* 341, 396
———, *Twenty Years of Modern Language Laboratory (An Annotated Bibliography)* 228
SEYMOUR, RICHARD K., *A Note on Teaching the German Adjective* 276

SICILIANO, ERNEST A., *An Experiment in Listening Comprehension* 226
SISTO, DAVID T., *A Look at the Sequence of Skills in Language Learning* 324
SKELTON, R. B., *Factors Governing Retention in College* 143
SPOTTS, LEON H., *Foundations of Vocabulary Selection for Teaching of Hebrew in America* 281
STOWELL, ERNEST, *The Limitations of Psycholinguistics* 171
TRACE, JR., ARTHUR S., *The New Look in Foreign Language Instruction: Threat or Promise* 382
TUCKERMAN, CHARLES S., *An Approach to Teaching Subordinate Word Order in Dutch* 246
TWADDELL, W. F. See COLEMAN, ARTHUR P. 167
VALLEY, JOHN R., *College Actions on CEEB Advanced Placement Language Examination Candidates* 261
VAN EENENAAM, EVELYN, *Annotated Bibliography of Modern Language Methodology for 1957* 34
VOLMAN, RUTH JACKSON, *Similarities of Gender in Basic Spanish and French Vocabularies* 21
VON GRONICKA, ANDRÉ, HEUSER, FREDERICK W. J., BAYERSCHMIDT, CARL F., *Robert Herndon Fife (1871–1958)* 161
WHITWORTH, KERNAN B. See GERSHMAN, HERBERT S. 188
YAKOBSON, HELEN B. See COLEMAN, ARTHUR P. 167
———, *The Present Status of Russian Language Teaching* 237
YOUNG, BILOINE, *A Do-It-Yourself Language Lab* 221
ZEYDEL, EDWIN H., *Goethe's Ballad "Der Schatzgräber" and FAUST* 127

ARTICLES AND AUTHORS

A Do-It-Yourself Language Lab, *Young* 221
A Look at the Sequence of Skills in Language Learning, *Sisto* 324
A Note on Teaching the German Adjective, *Seymour* 276
Age and Foreign Language Teaching, *Boehm* 32
American Doctoral Degrees Granted in the Field of Modern Languages in 1957–58, *Miller* 147
An American Classical Scholar Learns German, *Cranshaw* and *Pusey* 22
An Approach to Teaching Subordinate Word Order in Dutch, *Tuckerman* 246
An Experiment in Listening Comprehension, *Siciliano* 226
Annotated Bibliography of Modern Language Methodology for 1957, *Van Eenenaam* 34
Art, Truth, Morality and the Nineteenth-Century French Novel, *Greshman* and *Whitworth* 188
Auding Tests, *Mueller* 185
Audio-Visual Aids, *Sánchez* 341, 396
Audio-Visual Aids in the High School, *Huebener* 266
College Actions on CEEB Advanced Placement Language Examination Candidates, *Valley* 261
Cultural Cooperation in Postwar Europe, *Noth* 272
English Studies in Scandinavia, *Nichols* 321
Experiment in the Teaching of Russian in the Elementary School, *Calandra* and *McClain* 183
Factors Governing Retention in College, *Skelton* 143
Fernandel and Raimu as Informants, *Hammond* 85
Flexselsior, *Mulhauser* 19
Foreign Languages as Graduate Study Requirement, *Noch* 129
Foreign Language Teaching in the USSR, *Abell* 72
Forty Years of Foreign Languages in New York City, *Huebener* 134
Foundations of Vocabulary Selection for the Teaching of Hebrew in America, *Spotts* 281
French Plays in New York, 1919–1944: The NEW YORK TIMES View, *Keating* 122
Fringes of Babel, *Furnas* 3
Goethe's Ballad "Der Schatzgräber" and FAUST, *Zeydel* 127
How Far Have the Modern Foreign Languages Progressed Since World War II, *Coleman, Twaddell, Hocking, Yakobson* 167
Ideal Language Laboratory Equipment, *Locke* 16
Independent Study of Literature in Translation, *Bohning* 87
Intensive Method Techniques for Intermediate Courses, *Mastronie* and *Bickley* 181
Introduction to the US Army Language School, *Hempel* and *Mueller* 62
Italian Literature, 1957–1958, *Bontempo* 311
Jeremiah Denis Matthias Ford, *Doyle* 59
Language Laboratories Develop the Listening Ear, *Fulton* 224
Language Learning and Television, *Kern* 264
Learning a Second Language in the Elementary Grades and High School, *Hildreth* 136
Modern Language Statesmen, *Pfeffer* 365
Notes on Irregular Italian Verbs, *Rossi* 378
On Language and Culture, *Brenes* 175
On the Professional Status of Academic Translators, *Obrecht* 83
Personalia, *Miller* 90
Presenting the Particle to Beginners, *Pauck* 243
Problems in Italian Lexicography, *Di Blasi* 316
Public Opinion and the Teaching of Foreign Languages, *Mehling* 328
Robert Herndon Fife (1871–1958), *Von Gronicka, Heuser, Bayerschmidt* 161
Russian Area and Language Studies in the U. S. Army, *Oppenheimer* 116
Similarities of Gender in Basic Spanish and French Vocabularies, *Volman* 21
Slavistics and World Literature, *Folejewski* 194
Soviet College Textbooks of English, *Benson* 233
Teaching Foreign Language to Children, *Hicks* 29
The Advent of the Language Laboratory, *Koekkoek* 4
The Crucial Importance of the Humanities in a Science-Dominated World, *McGrath* 162
The Cultural Need of Foreign Language Competence, *MacEoin* 211
The Foreign Language Laboratory in Colleges and Universities: A Partial Survey of Its Instructional Use, *Mustard* and *Tudisco* 332
The Functional Language Laboratory, *Roertgen* 6
The Function of the Written Exercise in the Language Class Hour, *Meiden* 178

The Functions of the Language Laboratory, *Pimsleur* 11
The Guidance Counsellor and Foreign Language, *Klemm* 268
The Imperfect in Elementary Textbooks of Romance Languages, *Carman* 373
The "Indispensable" Accent Mark in the Spanish Language, *Beberfall* 289
The Limitations of Psycholinguistics, *Stowell* 171
The New Look in Foreign Language Instruction: Threat or Promise, *Trace* 382
The One-Year Russian Course at the Army Language School, *Oppenheimer* 66
The Present Status of Russian Language Teaching, *Yakobson* 237
The Reading Method and German for Research, *Rosenberg* 279
The Roles of the Teacher and the Student in the Electronic World, *McGraw* 218
The Russians Teach Languages Too, *Kaulfers* 113
The Verb and the Beginning Student of Spanish, *Beberfall* 26
Twenty Years of Modern Language Laboratory (An Annotated Bibliography), *Sánchez* 228
What Happened to Coleridge's *Wallenstein*, *Morgan* 195
Will to Survival: The Celtic Fringe, *Morrissey* 79

REVIEWERS

ALPERN, HYMAN, *The Heart is the Teacher* (Covello) 303
AVITABILE, GRAZIA, *The Italian Heritage* (Cantarella) 298
BONNER, WILLARD H., *Pope and the Augustan Stage* (Goldstein) 54
BOSTROEM, KYRA T., *Russian for Children* (Eddy) .. 361
CONDOYANNIS, GEORGE E., *German Workbook for Science Students* (Itter) 357
COYNE, EDWARD M., *Contes de nos jours* (Torrens and Sanders) 254
———, *Parmi les meilleurs contes* (Denoeu) 53
DESBERG, DAN, *French for Children; German for Children; Spanish for Children* (Eddy) 107
DI BLASI, SEBASTIANO, *Cassell's Italian-English, English-Italian Dictionary* (Rebora) 254
ELLIS, MARGERY, *Huon de Bordeaux, Roland, Berthe aux grands pieds* (Purvis and White) 254
FERRER, OLGA, *Ensayos sobre Literatura Latineamericana* (Tovres-Ríoseco) 108
FLAXMAN, SEYMOUR L., *Foundation Course in German* (Homberger and Ebelke) 299
GLAZIER, LYLE, *Benjamin Franklin and Italy* (Pace) 302
GRONIKA, ANDRÉ VON, *Russian for the Scientist* (Turkevitch) 359
GULLETTE, C. C., *The Oxford Companion to French Literature* (Harvey and Hesetine) 352
HALLOWELL, ROBERT E., *Légendes et Contes Normands* (Choquette) 155
HARVEY, EDWARD, *French. Book One and Book Two* (Hermus) 155
———, *Reading French* (Hocking and Carrière) 297
HATZFELD, HELMUT, *Journey to Beatrice* (Singleton). 354
HOLZMANN, ALBERT W., *Das Gericht des Meeres* (Von Le Fort) 358
JOHNSON, HARVEY L., *Modern Foreign Languages in the High School* (Johnston) 158
KEATING, L. CLARK *La Randonné de l'oiseau mouche* (Klinck and Achard) 353
KLEMM, FREDERICK, *Das kalte Licht* (Zuckmayer) ... 257
KNELLER, JOHN W., *The Penguin Book of French Verse: Sixteenth to Eighteenth Centuries* (Brereton). 352
KOEKKOEK, B. J., *Anglistische Studien* (Brunner, Koziol, Korninger) 301
———, *An Intensive Course in English* (English Institute Staff) 110
———, *Say it in Russian* (Stepanoff) 360
KREUSLER, ABRAHAM, *Introduction to Russian* (Friedl) 408
KURTZ, LEONARD P., *A Portuguese-English Dictionary* (Taylor) 54
MATIAS, W., *Helping People Learn English* (Sterick). 361
MAGNER, THOMAS F., *Croatian Reader* (Kadić) 300
MAZZEO, GUIDO E., *El sombrero de tres picos* (Alarcón) 356
MERKEL, G. F., *Active German*, (Lehman, Rehder, Schulz-Behrend) 356
NAAMANI, ISRAEL T., *Ginze Russiyah* (Katsh) 358
NACHTMANN, FRANCIS W., *Basic Conversational French, Revised* (Harris and Levêque) 53
ORNSTEIN, JACOB, *Anglo-Rosskiy Slovar* (English-Russian Dictionary) (Muller) 300
———, *Beginning Serbocroation* (Lord) 360
———, *Fundamentals of Russian* (Lunt) 257
———, *Russian-English, English-Russian Pocket Dictionary* (Zaimovsky and Litvinova) 408
ORWEN, GIFFORD P., *The Penguin Book of Italian Verse* (Kay) 256
PEI, MARIO A., *A Short Etymological Dictionary of Modern English Origins* (Partridge) 302
———, *Problemi di grammatica italiana* (Feruzzi) .. 355
———, *Reading in Applied English Linguistics* (Allen) 55
PFEFFER, J. ALAN, *The American High School Today* (Conant) 258
PLANITZ, KARL-HEINZ, *Science Student's Guide to the German Language* (Cunningham) 298
ROBINSON, HENRY L., *New Second-Year French* (O'Brien and LaFrance) 407
RUSSELL, JOHN R., *Deutsche Welt* (Foltin) 256
SCHOOLFIELD, GEORGE C., *German Literature since Goethe.* Part I. The Liberal Age. (Feise and Steinhauer) 156
SLAVUTYCH, YAR, *Opposition to Sovietization in Bellorussian Literature* (Adamovich) 157
———, *Ukranjns'ko-Anhligs'kyl Slovnyk* (Podvesko) 109
———, *Le Français* (Ernst and Levy) 297
VALDMAN, ALBERT, *La Prose contemporaine* (Georgin) 297
WADSWORTH, PHILIP A., *The Post-Symbolist Period: French Poetic Currents, 1900–1920* (Cornell) 407
ZOHN, HARRY, *Die Versuchung des Pescara* (Meyer) .. 257

REVIEWS

AUTHORS AND EDITORS

ADAMOVICH, ANTHONY, *Opposition to Sovietization in Bellorussian Literature* 157
ALARCÓN, PEDRO A. DE, *El sombrero de tres picos* 356
ALLEN, HAROLD B., ed., *Readings in Applied English Linguistics* 55
ARRATIA, ALEJANDRO and HAMILTON, CARLOS D., *Diez cuentos hispanamericanos* 204
BRERETON, G., ed., The Penguin Book of French Verse, 2 352
BRUNNER, KARL VON; KOZIOL, HERBERT; KORNINGER, SIEGFRIED, *Anglistische Studien* 301
CANTARELLA, M., *The Italian Heritage* 298
CHOQUETTE, CHARLES A., *Légendes et Contes Normands* 155
CONANT, JAMES B., *The American High School Today* 258
CORNELL, KENNETH, *The Post-Symbolist Period: French Poetic Currents, 1900–1920* 407
COVELLO, LEONARD, *The Heart is the Teacher* 303
CUNNINGHAM, A. F., *Science Students' Guide to the German Language* 298
DENOEU, FRANÇOIS, *Parmi les Meilleurs Contes* 53
DOMAR, REBECCA, A., *Basic Russian* 208
DOSTERT, LEON, *Français: Premier Cours* 204
EDDY, FREDERICK D., *French for Children; German for Children; Italian for Children; Spanish for Children* 107
EDDY, FREDERICK D., and others, *Russian for Children* 361
ERNST, FRÉDÉRIC and LEVY, SYLVIA NÁRINS, *Le Français* 353
FEISE, ERNST and STEINHAUER, HARVEY, *German Literature Since Goethe. Part One: The Liberal Age (1830–70)* 156
FOLTIN, LORE BARBARA, *Deutsche Welt* 256
FRIEDL, EVA, *Introduction to Russian* 408
GEORGIN, R., *La Prose Contemporaine* 297
GOLDSTEIN, MALCOLM, *Pope and the Augustan Age* 54
HARRIS, JULIAN and LÉVÊQUE, ANDRÉ, *Basic Conversational French*, Revised 53
HARVEY, SIR PAUL, and HESETINE, J. E., *The Oxford Companion to French Literature* 352
HERMUS, C., *French Book One and Two* 155
HOCKING, ELTON and CARRIÈRE, J. M., *Reading French* 297
HOMBERGER, C. P. and EBELKE, J. F., *Foundation Course in German* 299
ITTER, LUCILLE, *German Workbook for Science Students* 357
JOHNSTON MARJORIE C., ed., *Modern Foreign Languages in the High School* 158
KADIĆ, ANTE, *Croatian Reader* 300
KATSH, ABRAHAM I., *Ginze Russiyah* 358
KAY, GEORGE L., ed., *The Penguin Book of Italian Verse* 256
KLINK, GEORGE A., *La Rondonée de l'oiseau mouche* .. 353
LADO, ROBERT, *An Intensive Course in English* 110
LE FORT, GERTRUD VON, *Das Gericht des Meeres* 358
LEHMANN, W. P., REHDER, H., and SCHULTZ-BEHREND, G. *Active German* 356
LEONHARDT, HELMUTH, ed., *Der lachende Lesering* ... 207
LORD, ALBERT B., *Beginning Serbocroatian* 360
LUNT, HORACE G., *Fundamentals of Russian* 257
MAGNER, THOMAS F., *Manual of Scientific Russian* .. 207
MEYER, C. F., *Die Versuchung des Pescara* 257
MUELLER, HUGO, *Deutsch. Erstes Buch* 205
MÜLLER, V. K., *Anglo-Russkiy Slovar* (English-Russian Dictionary) 300
O'BRIAN, KATHRYN L. and LAFRANCE, MARIE STELLA, *New Second-Year French* 407
PACE, ANTONIO, *Benjamin Franklin and Italy* 302
PARTRIDGE, ERIC, *A Short Etymological Dictionary of Modern English Origin* 302
PERUZZI, EMILIO, *Problemi di grammatica italiana* ... 355
PIERO, REBORA, *Cassell's Italian-English, English-Italian Dictionary* 254
PODVESKO, M. L., *Ukrajins'ko-Anhligs'kyj Slovnyk* .. 109
PURVIS, H. and WHITE, J. E., *Huon de Bordeaux; Roland; Berthe, aux Grands Pieds* 254
SHAW, LEROY R., *Witness of Deceit: Gerhart Hauptmann as Critic of Society* 207
SINGLETON, CHARLES S., *Journey to Beatrice* 354
STEPANOFF, N. C., *Say it in Russian* 360
STEVICK, EARL W., *Helping People to Learn English* . 361
TORRENS, R. W. and SANDERS, J. B., *Contes de Nos Jours* 254
TORRES-RÍOSECO, A., *Ensayos sobre literatura latinamericana* 108
TURKEVICH, J. and L., *Russian for the Scientist* 359
ZAIMOVSKY, S. G. and LITVINOVA, A. V., *Russian-English, English-Russian Pocket Dictionary* 408
ZUCKMEYER, CARL, *Das kalte Licht* 257

Directory of Advertisers

VOLUME XLIII—1959

AATG Teacher Placement Bureau—October
Department of German and Russian, Oberlin College, Oberlin, Ohio.

Allyn and Bacon, Inc.—October
150 Tremont Street, Boston 11, Massachusetts; Englewood Cliffs, New Jersey; 310 West Polk Street, Chicago 7, Illinois; 695 Miami Circle, N.E., Atlanta 5, Georgia; 501 Elm Street, Dallas 2, Texas; 560 Mission Street, San Francisco 5, California.

The American Press—October, November, December
489 Fifth Avenue, New York 17, New York.

Appleton-Century-Crofts—January through December
35 West 32nd Street, New York 1, New York.

Assumption College, Summer Session—February, March, April
500 Salisbury Street, Worcester 9, Massachusetts.

Basic Russian—March
Rebecca A. Domar
400 West 119 Street, New York 27, New York.

Brandon Films, Inc.—November
200 West 57th Street, New York 19, New York.

Califone Corporation—November
1041 North Sycamore Avenue, Los Angeles 38, California.

University of California Statewide Summer Sessions—May
Berkeley 4, California.

Children's Music Center—May
2858 West Pico Boulevard, Los Angeles 6, California.

Colby College Summer School of Languages—March, April
Waterville, Maine.

The University of Colorado, Modern Language House—January, February
Boulder, Colorado.

University of Delaware, Summer Institute for Foreign Language Teachers—May
Newark, Delaware.

Denoyer-Geppert Company—March, May, October, December
5235-57 Ravenswood Avenue, Chicago 40, Illinois.

E. P. Dutton & Company—January
300 Fourth Avenue, New York 10, New York.

Educational Travel Association, Inc.—January, February, March
554 Fifth Avenue, New York 36, New York.

Electronic Teaching Laboratories—January, February, March
1818 M Street, N.W., Washington 6, D.C.

Spoken English—May
David T. Thomson
49-1 Hinoguchicho, Tanaka, Sakyoku, Kyoto, Japan.

The French Book Guild—April, May, October, November
1860 Broadway, New York 23, New York.

Funk & Wagnalls Company—October
153 East 24 Street. New York 10, New York.

General Electronic Laboratories, Inc.—March, April
195 Massachusetts Avenue, Cambridge, Massachusetts.

Ginn and Company—February, March, October, December
Home Office: Statler Building, Boston 17, Massachusetts; Sales Offices: 72 Fifth Avenue, New York 11, New York; 205 West Wacker Drive, Chicago 6, Illinois; 165 Luckie Street, N.W., Atlanta 3, Georgia; 1510 Young Street, Dallas 1, Texas; 2550 Hanover Street, Palo Alto, California; 35 Mobile Drive, Toronto 16, Ontario, Canada; 18 Bedford Row, London, W.C. 1, England.

The House of Grant, Ltd.—October
29 Mobile Drive, Toronto 16, Ontario, Canada.

D. C. Heath and Company—January through December
285 Columbus Avenue, Boston 16, Massachusetts; 475 South Dean Street, Englewood, New Jersey; 1815 Prairie Avenue, Chicago 16, Illinois; 280-282 Spring Street, N.W., Atlanta 3, Georgia; 182 Second Street, San Francisco 5, California; 713 Browder Street, Dallas 1, Texas; 517 Wellington Street West (The Copp-Clark Publishing Company Ltd.), Toronto 2-B, Ontario, Canada; 182 High Holborn (George G. Harrap and Company), London, W.C. 1, England.

Henry Holt and Company—January through December
383 Madison Avenue, New York 17, New York; 536 Mission Street, San Francisco 5, California.

Houghton Mifflin Company—March, April, May, October, November
2 Park Street, Boston 7, Massachusetts; 432 Park Avenue South, New York 16, New York; 3130 Piedmont Road N.E., Atlanta 5, Georgia; 1900 South Batavia Avenue, Geneva, Illinois; 715 Browder Street, Dallas 1, Texas; 777 California Avenue, Palo Alto, California.

Indiana University, Ninth Annual Russian Workshop—April
Bloomington, Indiana.

Instituto Tecnológico de Monterrey, Escuela de Verano y de Extensión—January, March
Monterrey, N.L., Mexico.

Latin American Institute Press, Inc.—February
200 Fourth Avenue, New York 3, New York.

Laval University, French Summer School in Quebec—March
Université Laval, Québec, Canada.

Linguaphone Institute—May
102 Radio City, New York 20, New York.

Literary Society Foundation, Inc.—March, October
337 East 88th Street, New York 28, New York.

Lorraine Music Company—February
39-86 47th Street, Long Island City 4, New York.

Magnetic Recording Industries, Language Laboratories—November, December
126 Fifth Avenue, New York 11, New York.

Mexico City College, Summer Workshop on the Teaching of Spanish—February, April
Km. 16, Carretera México-Toluca, México 10, D.F. México.

The University of Michigan Foreign Language Programs, Language Training Institute—April
Ann Arbor, Michigan.

Middlebury College Summer Language Schools—February, March

Middlebury College, Middlebury 12, Vermont.
UNIVERSITY OF MINNESOTA, The Modern Language Institute—March
Minneapolis 14, Minnesota.
MONITOR LANGUAGE LABORATORIES—October
1818 M Street, N.W., Washington 6, D.C.
NEW YORK UNIVERSITY PRESS—December
Washington Square, New York 3, New York.
NORTHAMPTON SCHOOL FOR GIRLS, Summer School of French—January, March, December
Northampton, Massachusetts.
THE ODYSSEY PRESS—May
55 Fifth Avenue, New York 3, New York.
OXFORD UNIVERSITY PRESS, INC.—March
417 Fifth Avenue, New York 16, New York.
PAN AMERICAN WORLD AIRWAYS—February, March, April, November
28-19 Bridge Plaza North, Long Island City 1, New York.
PITMAN PUBLISHING CORPORATION—May, November
2 West 45th Street, New York 36, New York.
PRENTICE-HALL, INC.—February
Englewood Cliffs, New Jersey.
RADIO CORPORATION OF AMERICA, Educational Services—April, May, October, December
Camden, New Jersey.
HENRY REGNERY COMPANY—April
20 West Jackson Boulevard, Chicago 4, Illinois; 3350 Wilshire Boulevard, Suite 318, Los Angeles 5, California.
THE RONALD PRESS COMPANY—April, October, December
15 East 26th Street, New York 10, New York.
RUSSIAN CONVERSATION SCHOOL—May
Fedor S. Mansvetov, Director
1843 Lamont Street, N.W., Washington 10, D.C.
ST. JOHN'S UNIVERSITY—February
Grand Central and Utopia Parkways, Jamaica 32, New York.
UNIVERSITY OF SAN FRANCISCO, Summer Sessions Abroad—March
Dr. Carlos Sánchez
University of San Francisco, San Francisco 17, California.
SCIENCE ELECTRONICS, INC.—November, December
195 Massachusetts Avenue, Cambridge, Massachusetts.
THE STATE TEACHERS COLLEGE, Thirteenth International Academy Session—March, May
Saltillo, Mexico.
STECHERT-HAFNER, INC.—October, November, December
31 East 10th Street, New York 3, New York.
STUDENT RECORD REPEATER COMPANY—January through December
7341 S.E. Ogden Street, Portland 6, Oregon.
THE TRANSLATION PUBLISHING COMPANY, INC.—January, October, November, December
67 Irving Place, New York 3, New York.
WESTERN RESERVE UNIVERSITY, School of French and Spanish—March, April, May
2040 Adelbert Road, Cleveland 6, Ohio.
JOHN WILEY & SONS, INC.—April, May
440 Fourth Avenue, New York 16, New York.
WILMAC RECORDERS—January, October
921 East Green Street, Pasadena, California.
THE UNIVERSITY OF WISCONSIN, 1959 Summer Sessions—April
Madison 6, Wisconsin.

* * *

Latin American Fellowships

The Institute of International Education calls attention to the fact that in addition to Fulbright awards, it also administers grants for study in Latin under the Inter-American Convention. Grants cover study in Bolivia, Brazil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Dominican Republic, Ecuador, Guatemala, Haiti, Honduras, Mexico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, and Venezuela. These IACC grants cover transportation, tuition and partial to full maintenance. The eligibility requirements are essentially the same as those for Fulbright awards. Requests for applications must be postmarked before October 15th and the completed applications will be accepted until 1 November. Inquiries should be made of the campus Fulbright advisors or at the Information and Counseling Division of the Institute of International Education.

Hungarian Studies

An American-Hungarian Institute has been organized at Rutgers, State University of New Jersey, to continue the program of the American Hungarian Studies Foundation. Beginning September 1959, Rutger's students will be offered a program of Hungarian Studies. The language will be taught on the same bases as other foreign languages at the University and courses in Hungarian literature and history will be introduced in following years.

* * *

D.C.
a 32,
sions

o 17,

er
achu-

erna-

De-

rk.
uary

-Jan-

and

rk.

Ses-